



15 sept. 2013
Rotterdam

Romeinen 10

⁴ Want Christus is het einde der wet,
tot gerechtigheid voor een ieder, die gelooft.

10:4 ΤΕΛΟΣ ΓΑΡ ΝΟΜΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΙΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
consummation for of-law Christ into righteousness
het einde is want der wet Christus tot gerechtigheid

ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΙ
to-every the one-believing
voor een ieder die gelooft

Romeinen 10

⁵ Want Mozes schrijft:
De mens, die de gerechtigheid
naar de wet doet,
zal daardoor leven.

10:5 ΜΩΥΣΗΣ ΓΑΡ ΓΡΑΦΕΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΤΗΝ ΕΚ [ΤΟΥ]
Moses for is-writing the righteousness the out of-the
Mozes want schrijft de gerechtigheid - naar de

ΝΟΜΟΥ ΟΤΙ Ο ΠΟΙΗΣΑΣ ΑΥΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΖΗΣΕΤΑΙ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
law that the doing them human shall-be-living in them
wet - die doet - de mens zal leven -door daar-

Romeinen 10

⁶ Maar de gerechtigheid uit het geloof spreekt aldus:
Zeg niet in uw hart:
Wie zal ten hemel opklimmen?
namelijk om Christus te doen afdalen;

10:6 Η ΔΕ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΟΥΤΩΣ ΛΕΓΕΙ ΜΗ
the yet out of-faith righteousness thus is-saying no
de maar uit het geloof gerechtigheid aldus spreekt niet

Romeinen 10

⁶ Maar de gerechtigheid uit het geloof spreekt aldus:
Zeg niet in uw hart:
Wie zal ten hemel opklimmen?
namelijk om Christus te doen afdalen;

ΕΙΠΗΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	COY	ΤΙς	ΑΝΑΒΗCΕΤΑΙ	ΕΙC	ΤΟΝ
you-may-be-saying	in	the	heart	of-you	^a who?	shall-be-ascending	into	the
zeg	in	-	hart	uw	wie	zal opklimmen	ten	-

ΟΥΡΑΝΟΝ	ΤΟΥΤ	ΕCΤΙΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΚΑΤΑΓΑΓΕΙΝ
heaven	this	is	Christ	to-be-leading-down
hemel	namelijk	-	Christus	om te doen afdalen

Romeinen 10

⁷ of: Wie zal in de afgrond nederdalen?
namelijk om Christus
uit de doden te doen opkomen.

10:7 H TIC KATABHCETAI EIC THN ABYCCON TOYT ECTIN
or ^awho? shall-be-descending into the abyss this is
of wie zal nederdalen in de afgrond namelijk -

XPICTON EK NEKPWN ANAGAGEIN
Christ out of-dead-ones to-be-leading-up
Christus uit de doden om te doen opkomen

Romeinen 10

⁸ Maar wat zegt zij?
Nabij u is het woord,
in uw mond en in uw hart,
namelijk het woord des geloofs,
dat wij prediken.

10:8 ΑΛΛΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ ΕΓΓΥΣ ΟΥ ΤΟ ΡΗΜΑ ΕΣΤΙΝ ΕΝ
but ^awhat? it-is-saying near of-you the declaration is in
maar wat zij zegt nabij u het woord is in

ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΟΥ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ ΤΟ
the mouth of-you and in the heart of-you this is the
- mond uw en in - hart uw namelijk - het

Romeinen 10

⁸ Maar wat zegt zij?
Nabij u is het woord,
in uw mond en in uw hart,
namelijk het woord des geloofs,
dat wij prediken.

ΤΩ	ΣΤΟΜΑΤΙ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΣΟΥ	ΤΟΥΤ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ
the	mouth	of-you	and	in	the	heart	of-you	this	is	the
-	mond	uw	en	in	-	hart	uw	namelijk	-	het

ΦΗΜΑ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	Ο	ΚΗΡΥΣΣΟΜΕΝ
declaration	of-the	faith	which	we-are-heralding
woord	des	geloofs	dat	wij prediken

Romeinen 10

⁹ Want indien gij met uw mond belijdt,
dat Jezus Heer is,
en met uw hart gelooft,
dat God Hem uit de doden heeft opgewekt,
zult gij behouden worden;

10:9 ΟΤΙ ΕΑΝ ΟΜΟΛΟΓΗΣΗΣ ΕΝ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΣΟΥ
that if-ever you-should-be-avowing in the mouth of-you
want indien gij belijdt met - mond uw

ΚΥΡΙΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΗΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΣΟΥ
Lord Jesus and you-should-be-believing in the heart of-you
dat Heer is Jezus en gelooft met - hart uw

Romeinen 10

⁹ Want indien gij met uw mond belijdt,
dat Jezus Heer is,
en met uw hart gelooft,
dat God Hem uit de doden heeft opgewekt,
zult gij behouden worden;

KYPION IHCOYN KAI TICTEYCHC EN TH KAPΔIA COY
Lord Jesus and you-should-be-believing in the heart of-you
dat Heer is Jezus en gelooft met - hart uw

OTI O ΘEOC AYTON HΓEIPEN EK NEKPΩN
that the God him rouses out of-dead-ones
dat - God Hem heeft opgewekt uit de doden

Romeinen 10

⁹ Want indien gij met uw mond belijdt,
dat Jezus Heer is,
en met uw hart gelooft,
dat God Hem uit de doden heeft opgewekt,
zult gij behouden worden;

OTI	O	ΘΕΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
that	the	God	him	rouses	out	of-dead-ones
dat	-	God	Hem	heeft opgewekt	uit	de doden

ΣΩΘΗΣΗ
you-shall-be-being-saved
gij zult behouden worden

Romeinen 10

¹⁰ want met het hart
gelooft men tot gerechtigheid
en met de mond belijdt men tot behoudenis.

10:10 ΚΑΡΔΙΑ ΓΑΡ ΠΙΣΤΕΥΕΤΑΙ ΕΙΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
to-heart for it-is-being-believed into righteousness
met het hart want men gelooft tot gerechtigheid

ΣΤΟΜΑΤΙ ΔΕ ΟΜΟΛΟΓΕΙΤΑΙ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ
to-mouth yet it-is-being-avowed into salvation
met de mond en men belijdt tot behoudenis

Romeinen 10

¹¹ Immers het schriftwoord zegt:
Al wie op Hem zijn geloof bouwt,
zal niet beschaamd uitkomen.

10:11 ΛΕΓΕΙ ΓΑΡ Η ΓΡΑΦΗ ΠΑΣ Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΠ
is-saying for the scripture every the one-believing on
zegt immers het schriftwoord al wie zijn geloof bouwt op

ΔΥΤΩ ΟΥ ΚΑΤΑΙΧΧΥΝΘΗΣΕΤΑΙ
him not shall-be-being-disgraced
Hem niet zal beschaamd uitkomen

Romeinen 10

¹² Want er is geen onderscheid
tussen Jood en Griek.

Immers, een en dezelfde is Heer over allen,
rijk voor allen, die Hem aanroepen;

10:12 ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΔΙΑΣΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑΙΟΥ ΤΕ ΚΑΙ
not for is distinction of-Jew besides and
geen want er is onderscheid Jood tussen en

ΕΛΛΗΝΟΣ Ο ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΠΑΝΤΩΝ ΠΛΟΥΤΩΝ ΕΙΣ
of-Greek the for same Lord of-all being-rich into
Griek één immers en dezelfde is Heer over allen rijk voor

Romeinen 10

¹² Want er is geen onderscheid
tussen Jood en Griek.

Immers, een en dezelfde is Heer over allen,
rijk voor allen, die Hem aanroepen;

ΕΛΛΗΝΟΣ	Ο	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΣ	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΑΝΤΩΝ	ΠΛΟΥΤΩΝ	ΕΙΣ
of-Greek	the	for	same	Lord	of-all	being-rich	into
Griek	één	immers	en dezelfde	is Heer	over allen	rijk	voor

ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥΣ	ΑΥΤΟΝ
all	the	ones-invoking	him
allen	die	aanroepen	Hem

Romeinen 10

¹³ want: al wie de naam des Heren aanroept, zal behouden worden.

10:13 ΠΑΣ ΓΑΡ ΟΣ ΑΝ ΕΠΙΚΑΛΕΣΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΚΥΡΙΟΥ
every-one for who ever should-be-involking the name of-Lord
al want wie - aanroept de naam des Heren

ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ
shall-be-being-saved
zal behouden worden

Romeinen 10

¹⁴ Hoe zullen zij dan Hem aanroepen,
in wie zij niet geloofd hebben?
Hoe geloven in Hem,
van wie zij niet gehoord hebben?
Hoe horen zonder prediker?

10:14 ΠΩΣ ΟΥΝ ΕΠΙΚΑΛΕCΩΝΤΑΙ ΕΙC ΟΝ ΟΥΚ ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ
how? then they-should-be-invoking into whom not they-believe
hoe dan zij zullen Hem aanroepen in wie niet zij hebben geloofd

ΠΩC ΔΕ ΠΙCΤΕΥCΩCΙΝ ΟΥ ΟΥΚ ΗΚΟΥCΑΝ ΠΩC
how? yet they-should-be-believing of-whom not they-hear how?
hoe - geloven in Hem van wie niet zij hebben het gehoord hoe

Romeinen 10

14 Hoe zullen zij dan Hem aanroepen,
in wie zij niet geloofd hebben?
Hoe geloven in Hem,
van wie zij niet gehoord hebben?
Hoe horen zonder prediker?

ΗΚΟΥΣΑΝ

they-hear

zij hebben het gehoord

ΠΩΣ ΔΕ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ

how ? yet they-should-be-hearing

hoe - horen

ΧΩΡΙΣ

apart-from

zonder

ΚΗΡΥΣΣΟΝΤΟΣ

heralding

prediker